

*** ハコガキ (箱書き) って何? ***

映像と原語台本(スクリプト)を見ながら、翻訳者が、原語のセリフやナレーションのどこからどこまでを1つの字幕にするのかを決めていく作業のこと。字幕が始まる場所をIN点として番号とスラッシュマークをつけて区切ります。

例1) 英語

★原文

Happy birthday! Are you having a wonderful day today? I found a perfect gift for you. I hope you'll like it.

↓ この文章を、秒数などの字幕ルール、字幕の作りやすさなどに沿っていくつかの“ハコ”に分けます。

★ハコ書き

1/ Happy birthday! 2/Are you having a wonderful day today? 3/I found a perfect gift for you. I hope you'll like it.

↓ 翻訳原稿にも同じ数字をふってシンクロさせます。

★翻訳(直訳)

- 1 誕生日おめでとう
- 2 今日はステキな一日をお過ごしですか?
- 3 あなたにピッタリのお祝いの品を見つけました!
気に入ってくださると嬉しいです

例2) 韓国語

★原文 너는 혼자가 아냐 우리들이 곁에 있잖아 우리들은 항상 곁에 있을꺼야

↓ この文章を、秒数などの字幕ルール、字幕の作りやすさなどに沿っていくつかの“ハコ”に分けます。

★ハコ書き

1/너는 혼자가 아냐 2/우리들이 곁에 있잖아 3/우리들은 항상 곁에 있을꺼야

↓ 翻訳原稿にも同じ数字をふってシンクロさせます。

★翻訳(直訳)

- 1 お前は一人じゃない
- 2 俺たちがそばについている
- 3 俺たちはずっと一緒だ